

EL REPERTORIO LÉXICO DEL PADRE JOSÉ DE ACOSTA, UN BUEN APORTE AL DICCIONARIO BILINGÜE AIMARA – CASTELLANO

Felipe Huayhua Pari
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

«Historia natural y moral de las Indias, en que se tratan las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas, animales, ritos, ceremonias, leyes, gobierno de las Indias», es el texto del Padre jesuita y cronista José de Acosta, publicado en Sevilla (1590), referido a animales y hombres, específicamente expresadas en lenguas indígenas como, el aimara, y el quechua. La obra mencionada esta dividida en siete libros, pero es el cuarto libro el que más léxico nos aporta. De esta obra monumental, que incluye nombres de lugares, ríos, piedras minerales, ritos; y otras obras debidas a su pluma, trata la presente ponencia. Los datos proporcionados por el texto de Acosta han servido para elaborar el léxico que se incluye.

Palabras clave:

Padre José de Acosta; léxico de ciencias naturales; lenguas quechua y aimara

INTRODUCCIÓN

La lengua aimara ha tenido una amplia expansión geográfica; en estos momentos sólo quedan islas lingüísticas, una discontinuidad territorial de norte a sur.

A la llegada de los españoles, Lima, Canas, Canchis, Huamanga, Arequipa, Puno, Moquegua, Tacna, parte de Bolivia, Chile eran de habla aimara como lo demuestran las fuentes escritas en las Crónicas, Memoriales, Relaciones geográficas, «Visitas», Tasa General de Toledo. La población se ha mantenido en vez de bajar; por eso, ahora la vitalidad de esta lengua es notoria en Puno, Moquegua, Tacna, Bolivia y Chile. Presenta variaciones dialectales bien marcadas en tres áreas: norteño, sureño y central.

Una de las características del aimara es presentar un consonantismo muy amplio y vocalismo escaso, ausencia de diptongos, la no ocurrencia de consonantes en final de palabra, ausencia de consonantes sonoras (b d g), una morfología regular de pocos sincretismos morfemáticos, pero con procesos morfológicos complejos como son los condicionamientos fonológicos, morfológicos, sintácticos en forma de elisión, adición y metátesis.

2. EL APOORTE DEL LÉXICO AMERICANO EN EL DICCIONARIO BILINGÜE AIMARA - CASTELLANO

2.1 El Padre José de Acosta

«Historia natural y moral de las Indias, en que se tratan las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas, animales, ritos, ceremonias, leyes, gobierno de las Indias», es el texto publicado en Sevilla (1590), posteriormente publicado en cinco ediciones (1591, 1608, 1792, 1894, 1940) y traducido al alemán (1617), inglés (1604), holandés (1598), italiano (1596), francés (1598). Es una obra de defensa de las Plantas, Animales, Minerales, Astronomía y los habitantes de las Indias Occidentales, específicamente expresadas en lenguas indígenas como es el aimara y el quechua. El Padre jesuita y cronista

José de Acosta, como discípulo de Aristóteles, seguidor de Sócrates y otros eminentes filósofos de la época, pretende demostrar la verdad. Por eso es el precursor de los naturalistas que dedican sus esfuerzos en estudiar la flora y fauna. Con mucho detenimiento analiza las propiedades de éstas poniendo en relieve las ventajas que encierran para el uso que los hombres pueden darles. La Real Academia Española, en 1726 incluyó el nombre del Padre jesuita José de Acosta entre las autoridades del idioma Castellano por la elegancia de su pluma.

La obra mencionada esta dividida en siete libros, cada uno en varios capítulos. Contiene conocimientos sobre el nuevo mundo, la escritura, el clima, los años, meses, leyes, dos cuerpos celestes, el origen de la población, la tierra, idolatrías, ritos y de los mexicanos. En especial es el cuarto libro el que más léxico nos aporta. Dividido en 42 capítulos, trata de los metales, minas, piedras preciosas, plantas, animales, aves. En suma es una obra que trata de la cultura, la moral. En ambos sentidos registra un repertorio léxico, su forma y función y su significado, lo que se conoce hoy como la «Etnosemántica». En este repertorio se puede ver muchos nombres hoy en día en desuso, extintas, algunos poco conocidos y otros ya castellanizados por el uso constante.

Pero ¿quién es esta eminencia? Acosta nació en Medina del Campo (1540) y murió en Salamanca (1600). Se recibió en noviciado en 1552, luego hizo votos en 1554, ordenándose de sacerdote en Toledo (1554). Inauguró la enseñanza de Teología en Ocaña, Plasencia. Llega al Perú en 1572; estuvo en Cuzco, Arequipa, La Paz, Chquisaca, acompañando al Virrey Toledo. Aprendió las lenguas indígenas y escribió textos en esas lenguas. En julio alentó a los jesuitas como el mismo anota: «...Ocho días después de llegados hicimos juntar todo el pueblo y el Padre Barzana los predico como una hora, en la lengua Aymará con grande atención y admiración de los Indios.»

«...Debía tener el auditorio mas de seis mil indios...»

Estando en Lima, en 1579, el Virrey Toledo le encargó la cátedra de Aimara, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Consolidó más colegios jesuitas en Lima, Arequipa, Potosí, La Paz; asistió al Tercer Concilio Limense 1582 - 1583 en toda la organiza-

ción. Posteriormente se encuentra en México (1586 - 1587). Luego como visitador en Andalucía, Aragón (1588 - 1591) y como Rector de la Universidad de Salamanca, Valladolid hasta su muerte (1597 - 1600).

Además de la obra mencionada produjo otros escritos.

- Comenzó a redactar «*De Procuranda Indorum Salute*», en latín desde 1576, terminó en 1577, publicó en Salamanca en 1588. Contiene seis libros cada uno en varios capítulos y posteriormente se publica en seis ediciones. Es un alegato a favor del indio, para tratarlo sin dureza, un avance en la misión Católica, en la predicación a los indios, una manera de administrar a los sacerdotes, la política, el catecismo y cómo tratar los ritos ceremoniales de los indios. Como mención especial tiene una preocupación sobre las lenguas indias, así pensaba al respecto: «Ambas cosas son aquí causa de galardón, pelear y preparar las armas a su costa, predicar y aprender la lengua necesario para la predicación (Citado por Mateos 1954:414)» «... Es necesario, pues, que el sacerdote sea perito en la lengua india (Mateos 1954:598)» «...Lo único, pues, que resta es que trabajemos los ministerios del evangelio y con estudios y prudencia hagamos acopio de palabras; es difícil y trabajoso, no imposible (Mateos 1954:518)» «...Pues como tratándose de caballos, bueyes, trigo, aceite y otras cosas que no conocían, recibieron de los españoles no solo las cosas sino sus nombres, a cambio de los cuales hemos tomado también nosotros de ellos otros de animales o frutas desconocidos en Europa, así pienso que no hay que preocuparse demasiado si los vocablos *fe*, *cruz*, *ángel*, *virginidad*, *matrimonios* y muchos otros no se puede traducir bien ni hallar sus correspondencias en idioma índicos, pues se podrá introducirlos del castellano y hacerlas propias, enriqueciendo la lengua con el uso como lo hicieron siempre todas las naciones y de modo especial la española que se enriquecieron con la abundancia ajena...(Mateos 1954:518 - 519)»

- En «Escritos menores», el jesuita Francisco Mateos (1954) reúne una serie de cartas, relaciones, fundaciones, memorias, del Padre

Acosta desde 1569 a 1593, ya sean americanos o de su época en España. Allí hay nombres de lugares, ríos, piedras minerales, ritos que es un aporte para el léxico.

Muchos otros trabajos más se mencionan en los tratados sobre el padre como: José R. Carracido (1899), Edmundo O' Gorman (1940), León Lopetegui (1942), Francisco Mateos (1954), Johan Leuriden Huys (1997). En estas fuentes podemos ver que América es fea, pero rica en naturales, que Europa es bonita pero pobre en naturales, como él mismo anunciaba: «...Cerca de esta decía un hombre sabio, que lo que hace un padre con una hija fea para casarla, que es darle mucha dote, eso había hecho Dios con aquella tierra tan trabajosa de Dalle mucha riqueza de minas para que con este medio hallare quien la quisiese...» (Acosta 1940:143).

2.2 Al tratamiento de Acosta

Acosta señala cómo deben nombrarse las cosas. Primero ve si el elemento existe en Europa, y si es llevado a las indias; para éstos pone nombre en Castellano. Si el elemento no existe en Europa y es llevado a Europa, para este caso le pone nombre en lenguas indígenas, según el lugar dónde lo ubicó. Si el elemento por su semejanza parece al de Europa, en este caso describe cuáles son las diferencias de acuerdo a la utilidad, como en el caso del maíz, que es para pan, vino, chicha, cerveza, tostada, mote, aceite y medicina.

En especial Acosta ve que entre los elementos ya sean metales, plantas, animales, hay un nexo que ahora llamamos Ecosistema o dialéctica, «De suerte que la tierra estéril y ruda es como materia y alimento de los metales; la tierra fértil y de más razón es materia y alimento de plantas; las mismas plantas son alimento de animales y las plantas y animales alimento de los hombres, sirviendo siempre la naturaleza inferior para sustento de la superior y la menor perfecta subordinándose a la más perfecta (Acosta 1590:40).

Finalmente recomienda cómo nombrar: «...hagamos acopio de palabras; es difícil, trabajoso, no imposible... pues como tratándose de caballos, bueyes, trigo, aceite, otras cosas que no conocían recibie-

ron de los españoles no solo las cosas sino sus nombres, a cambio de las cuales hemos tomado también nosotros de ellos otras de animales o frutos desconocidos en Europa, así pienso que no hay que preocuparse demasiado si los vocablos, fe, cruz, ángel, virginidad, matrimonios y muchas otras no se puede traducir bien ni hallar sus correspondencias en idioma índicos, pues se podrá introducirlas del castellano y hacerlas propias, enriqueciendo la lengua con el uso como lo hicieron siempre todas las naciones, de modo especial la española que se enriquecieron con la abundancia ajena» (citado por Mateos 1954: 518 - 9).

2.3 Descripción y propósito del Léxico

Como citamos, Acosta toma tres aspectos para la descripción:

- a) Cuando hay el elemento en América y no en Europa; entonces se menciona el nombre en la lengua indígena.
- b) Si no hay un elemento que hay en Europa, entonces se usa en Castellano.
- c) Si hay un elemento semejante al elemento de España o Europa, entonces se nombra el elemento en castellano o en lengua indígena, describiendolos para ver las diferencias que se encuentre. Estos se han tomado en cuenta en la elaboración del Léxico.

2.4 Propósito del estudio de este léxico

- a) Rescate de nombres como elementos que han desaparecido, usos que ahora no se dan, o sólo quedan mencionados.
- b) Normalización de la escritura de acuerdo a las normas vigentes de la escritura en cada lengua ya sea en forma castellanizada como nativizada o en la propia lengua.
- c) Procedencia de cada palabra, si es de Castellano, de Antillas, de Méjico, de Quechua, de Aimara u otra lengua indígena.
- d) No tocamos la toponimia, pues será materia de otra investigación.

2.5 Metodología utilizada

Se ha utilizado los principios básicos de la lexicografía. Para ello se trabajó en fichas léxicas; después se elaboró una lista ordenada desde A hasta Z.

Esta lista es un aporte para las entradas del Diccionario Bilingüe. El esquema utilizado es como sigue:

1. Forma de la palabra entrada respetando la escritura de Acosta.
2. Clase Gramatical de la palabra ya sea nombre (n), nombre botánico (n.bot), nombre zoológico (n. Zool), verbo transitivo (tr.), verbo intransitivo (intr.), adjetivo adj.), masculino (m.) (femenino (f).
3. Procedencia de la palabra; si proviene de las Antillas, Méjico, Quechua, Aimara y Castellano; el lugar donde fue recogida con su respectiva normalización de escritura. Cuando no hay seguridad acerca de la procedencia se utiliza la convención (...)
4. La glosa, el significado, descripción, uso, ejemplos que Acosta registra en sus tres trabajos.
5. La pagina en los textos mencionados. *Historia Natural* (HN), *Escritos Menores* (EM) *Procuranda Indorum Salute* (PI).
6. Información del estado actual del léxico, variación, significado, función y distribución.

LÉXICO GENERAL DE ACUERDO CON ACOSTA

A

abato n. Bot. (...) «planta medicinal que da aceite, usado para emplasto, barniz de sus imágenes». 191.

aclla n. (del quechua *aklla*) «virgen escogida»// en Aimara es *ajlli* - v.tr. escoger.

abasca n. (...) ropa vil grosera 301

aclla guasi n. (de quechua *akllawasi*) monasterio de doncellas en el Perú o casa de las escogidas 240

acelga n. Bot (de España).

águila n. Zool. (...) es presagio de la ruina de los mejicanos 363

aire n. (Cast.) En las Punas corta dedos, mata gente, conserva la carne 195

aji n. Bot (de las Antillas) pimiento picante de indias 177 - 8, en lengua del Cuzco se dice *uchu*.

ajo n. Bot (de España) muy estimada de los indios 174, 194.

albaoca - albahaca n. Bot (...) no es flor sino yerba usa para recreación y olor 188.

alco n. Zool. (del quechua *allqu*) semejante a perrillos 199.

alquible n. (.....) modo de matar a una res chica o grande que usaban los indios según su creencia antigua como los moros. 246

algodón n. Bot (.....) árbol pequeño que tiene capullos 183, los cuales se abren y dan hilaza o vello que cogida hilan y tejen y hacen ropa de ella.

almendra n. Bot (....) son jugosos o aceitosos.

Hay en Chachapoyas; son más gruesos que los de Castilla; tier-
nas de comer de mucho jugo, sustancia, mantecosa y suave 187. poco
da 195.

albaricoque n. Bot. (de Méjico)... 195

anacona n. (de quechua *ana kuna*) chinas que sirvan a españo-
les cuando pierden alguna cosa o desean saber algun suceso de cosas.
265

anona n. Bot (...) forma de pera grande; adentro es blanda, de
pepitas negras 185

anime n. Bot (...) tiene o jugo de árboles para perfume, medi-
cina 190.

aña n. Zool. (de Aimara *añathuja*) género de zorro (que despi-
de olor).

añil m (...) 183

apacheta n. (de Aimara apachita). Cerro de gran devoción, cumbre de los mantos de adoración 224.

apo n. (de quechua *apu*) amo, señor // En Aimara es Dios, protector.

apobálsamo n. Bot (de quechua *apuwalsamu*), hiriendo o rajando la corteza es puro lágrima que destila licor 189.

apo inti n. (de quechua *apu inti*) estatua del sol 268, junto con *churinti*, *intiquoqui* hijo sol, hermano sol, forman la trinidad.

appopanaca n. (del quechua *apupanaka*) presidente, vicario o gobernador del monasterio 280 - 1.

apuruco n. Zool (del quechua *apuruku*) perro negro que mataban en sacrificio en un llano, con ciertas ceremonias, hacían comer aquella carne a cierto género de gente 247.

aquilon m. Viento 96

arco del cielo n. (de castellano) 221

arcabuco m. (de las Antillas) bosque espeso.

arepas (de Antillas) torta de maíz. 170.

areyto n. (de Antillas) baile indio de doncellas 240.

armadillo n. Zool (de España) 233

asaz n. 195

avellana n. Bot (de España) 195

avestruz n. Zool. 201

aura m. Zool.. pájaro de indios 204

aucaycuzqui inti raymi n. (del quechua *awqaykuzki*) mes sétimo de los ingas, corresponde al mes de junio; sacrifican cien carneros al sol derramando flores. La fiesta es Inti Raymi 269

ayma m (del aimara) fiesta en vestidos que tienen depositados a manera de procesión a vueltas con atambores, ayunan, hoy llaman guacán 270

aymara n. Lengua de indios.

ayllo n. (del aimara *ayllu*) linaje, parcialidad.

aymaray n. (de quechua *aymuray*) fiesta de maíz 269

ayamara m. (de quechua) unodécimo mes correspondiente al mes de noviembre, fiesta de raymi cantan rayquis ituraymi, cuando hay pestilencia 270.

azahar n. Bot (...) flor 187

azogue n (...) plata vivo, argen vivo se vuelve liquido 158, aparta el oro de los demás 147.

azua n (del quechua *asua*) vino de maíz, mascando el maíz y haciendo levadura de lo que así se masca 171.

azucena n. Bot (de castellano) 187

B

bálsamo n. Bot. Con este bálsamo de indios el sacerdote da confirmación 190, Es de olor, sana heridas es para enfermedades, no es lo que trae de Alejandría, Cairo; es de color blanco bermejo, verde negro.

baquiano n. (de las Antillas) guía práctico.

basca congoja en el estómago 156.

batata n. bot (de las Antillas) raíz comestible 174

bellota 195

berengena n. (De España) 194

berzas 194

buhios n. (de las Antillas) chozas, casas.

C

cabrillas n. (De castellano) 221

cacao n. Bot (de Méjico) especie de árbol donde se da esta fruta es mediano y bien hecho con hermosas copas; es fruta y moneada en Méjico; su brebaje: chocolate. Lo hacen con pasta, es bueno para el estómago y contra el catarro 144, 180 - 1.

cacique n. (de las Antillas) jefe indio

caimán n. Zool..116

calabaza n. Bot. Llamam zapallos, hay mil diferencias 176

camarico n. (de quechua kamariku) alimento como parte del tributo.

camay n. (del quechua *kamay*) segundo mes del año según los incas; corresponde al mes de enero. Echan ceniza al río para que éste la lleve al Dios Viracocha en el mar 268

camellos n. Zool... 199

camote n. Bot. (de Méjico) raíz comestible 174, 194

canoas n. (de las Antillas) pequeña embarcación 193

canono n. Estrella 24

canoas n. Ast. Estrella

caña

cañafístola n. Bot (de Méjico) Sto. Domingo, árbol grande; echa fruto aquellas cañas con su pulpa. 191, 130

caobana n. bot (de las Antillas) árbol 193

capae ayllu n. (del quechua *qapaq Ayllu*) linaje de indios.

capae llama m. zool (del quechua *qapaq llama*) hatos llamas, ganado del inga. 300

capac raymi n. (del quechua *qapaq raymi*) es el primer mes de los ingas. Corresponde al mes de diciembre, fiesta rica, principal. Ofrecen carneros, queman leña, hacen grandes sacrificios por muchos días 268, 255, 293.

capuli n. bot (de Méjico). Fruto pequeño parecido a las uvas; son como guindas.

coquillo n. bot (...) es mejor fruta que hay en Chile, menor que nueces, poco más redonda.

carache m. (de Aimara Karachi) sarna o roña del ganado, si a alguna se le da entierran viva porque no pegue a otros. 300

caraña n. (de Antillas) goma medicinal 191

cardón. Tunal n. Bot de... es muy espinoso sin provecho es silvestre y sin provecho. 183

caribas n. Antrop. (de Antillas) indios antropófagos.

castaña

catuchillay n. Ast. (de quechua qatuchillay) Estrella.

catuilla n. Ast. (de Quechua qatuillay) estrella.

cavi n. Bot (de Aimara) raíz comestible 174

cayo n. Folk. (de Aimara kayu, pie) baile ritual en el mes de junio derraman flores 269.

cazabi n. (de Antillas) Género de pan de yuca, raíz comestible hay en Barlovento, Santo Domingo, Cuba, Puerto Rico, Jamaica.

cebada, n. bot. 130, 170; 172

cebolla. N, bot, 194....

cedro n. Bot (...) es fabuloso, grande, hacer madera para edificios, naves, canoas de una pieza, hay diversidad de ellos blancos, rojos, olorosos. 193

ceiba n. Bot (...) árbol, labran para hacer canoa entera.

céfero n... 92

cipri n. Zool. (del quechua sipri) cabra silvestre.

ciruela de indios n. Bot (de quechua...) fruta de árboles, agua provoca comer 113, 176, 195.

citua n. (del quechua situwa) fiesta religiosa de los ingas 270.

coca n. (del Aimara quqa árbol) arbusto, yerba que mucho estima en el sacrificio. 246, moneda de uso supersticioso, 144, el uso es traerla en la boca y mascarla chupándola, no lo tragan 181, con un puño de coca caminan doblando jornadas sin comer. 181.

coco n. Bot. árbol alto, recio, notabuena propiedad, palma de indios, echan ramas, cuando más van subiendo, de su fruto hacen para beber, es bueno para ponzoña, mal de hígado. 186

cocoliste n. (de Méjico) especie de enfermedad. 125

cocopanaca m. (de quechua ququpanaka) linaje de indios.

codorniz n. Zool.

cochinilla n. Un gusanillo 201 pegados a la tuna y cubiertos de cierta telilla delgada con que tiñen la grana, se saca el añil para tinta 183.

cochuchu, cochucho n. Bot. (de Aimara K'uchuchu) raíz comestible.

colla n. (del aimara qulla) indios

collagua n. (del aimara qullawa) indios

collcas n. Ast. (del quechua *qullqa*) constelación de estrellas cabrillas. 221

cóndor n. Zool (del quechua *kuntur*) ave muy grande.

conejo n. Zool 207

copal n. Bot (de méjico suchicopal), goma, como estoraque 190.

copey n. (de Antillas) brea, petróleo.

corambres n (...) 198, 206.

coya cussilimay. N. (del quechua *quya kusilimay*) hija de Topa Inga Yupanqui 304.

coya m. (del quechua *quya*) mujer principal del inga, princesa india, hija del Inca Yupanqui. 304.

coya raymi n. (del quechua *quyaraymi*) décimo mes de los ingas, correspondiente al mes de setiembre 269.

criollo n. (de Antillas) nacido de padre español y madre india. 185

cuervo n. Zool (...) de extraña ligereza y no menos aguda vista: para limpiar las ciudades y calles, porque no dejan cosa muerta. 204

cu, cues, m. Zool (de Mejico) animalejo para sacrificio en segundo orden 242 comen los indios, conejillo de indios. 246.

cuillor. M. Astr. (del quechua *quyllur*) estrella.

cumbi n. (del quechua *kumpi*) tela, ropa fina para sacrificio 246, dura mucho tiempo usan en sobre mesas, cubiertos. 210.

curaca n. Antr. (del quechua *kuraka*) jefe, señor.

cusharqui, charqui n. (de Aimasra chárkhi) cecina carne seca, salada de llama 211.

cuizzo vizca n. (del quechua *kusku wiska*) o contevicza huallaviza o ropavizca, sacrificio de pájaros de la puna junto con la leña yanlli para disminuir la fuerza de las guacas contrarias. 247.

CH

chacana n. Astr. (de Aimara *chakana*) cruz, estrella.

chacara, chacra, m. (del quechua *chakara*) campo cultivado
chaco m. (del aimara *chaku*), modo de caza, es juntarse muchos de ellos que a veces son mil y cercan un gran espacio de monte ir ojeando la caza hasta juntarse por todas partes 209.

chahua huarqui n. (del quechua *chawawarki*) es el octavo mes de los ingas, corresponde al mes de julio, quemar carneros pardos 269.

chalco n. (...) 347, 348, 367.

chapetón n. (de las Antillas) español nuevo en Indias.

chaquira n. (...) hecho de plumas para sacrificio 246

chasqui n. (de quechua *chaski*) pasta, correo, mensajero, hombres de grandísima ligereza que sirven de correos 293, llevaban sus mandatos a los gobernadores, traían aviso a la corte 302.

chía n. Bot.. planta

chico zapote n. Bot (de Méjico, Nueva España) parece carne de membrillo. 185

chicha n. (de Antillas) vocablo de indios común, bebida de maíz. 171

chili n. Bot (de Méjico) pimienta picante. 177 - 8

china n. (de quechua) sirvienta, muchacha.

chinchilla m. Zool. (...) 206

chocolate m. (de Méjico) bebida, brebaje de calao, tiene una espuma arriba y un borbollón 180.

chunchos n. 305, 376

chuño n. (de Aimara *ch'uñu*) papa deshidratada al hielo y seco. 128, 172, estas papas cogen, dejándolas secar al sol 173

chuquichinchay n. Astr. (del quechua *chukichinchay*) estrella Dios de las fieras. 221

chuquilla, chuqui illa n. Astr., (del quechua *chukilla*), Dios del trueno 247, 221, 268.

churiinti n. (del quechua *churi – inti*) estatua del sol 268 duraznos n. Bot.. 195

D

danta n. Zool. Vaquilla peruana sin cuerno. 206

E

escarola n. (de España) 194

F

frutilla n. Bot. (de Chile) Parecido a guindas, no es árbol sino yerba se esparce por la tierra 176.

G

gallina n. Zool (de Europa) ver huallpa. 206

garua n. (del quechua *haruwa*) niebla llovizna. 176

gengibra n. Bot. (de Jamaica) pimienta que se trajo de la india a la Española. 130 – 2, 177.

granadilla n. Bot. Tiene flor de pasión , es notable 188 **granada** n. Bot... 191

guaca n. (de Aimara wak'a) lugar de adoratorio, primer género de adoración de cosas naturales como sol, luna, fuego, tierra, río, árbol o monte 219, en estas guacas o ídolos el demonio hablaba y respondía, los sacerdotes, ministros suyos acudían a estos oráculos 231.

guaba o pacay n. Bot (...) 185 son árboles o de plantas recias tamaño de manzanas, la fruta es blanca es para estómago de buena digestión.

guacamayo m. Zool. (del quechua *wakamayu*) pájaro mayor que papagayo de diversos colores de pluma 204.

guacón n. (del quechua *waku*) emita el antiguo ayma 271, danza ritual de máscaras. 317.

guaccha llama n. Zool. (del quechua *wakcha llama*) hatos ganados común 300

garbanzo n. Bot. (de España) 194

garzas n. Zool. 201

guadatinaja n. Género de chunchos 206

gualpa n. Zool. (de Aimara Wallpa) gallina 206

guanabano n. Bot. Fruta 185.

guana cauro n. (del quechua *wanakawri*) divinidad

guaoigui n. (del quechua *Wawqi*) estatua de piedra hecha a semejanza al rey inga 207, 234.

guarapo n. (de Antilla) bebidas

guano n. (de Aimara Wanu) montón de estiércol producido por pájaros marinos, la tiene estiercolada da el grano el fruto con grandes ventajas 205

guaras n. (del quechua, Aimara Warira) pañetes, en diciembre Capac Raymi que ponían a los muchachos ingas azotaban, horadaban orejas, untan sangre el rostro.

guindas n. Bot, poca entrada en el Piru 195

guasca n. (del quechua *Waska*) cordeles

guayaquil n. Bot. Abunda en Zarzaparilla 191, 193

guayabo, guayaba n. Bot.. árbol 184

guayacán n. Bot (de Antilla) palo santo es aromático es pesado como hierro 191.

guayra n. (del quechua Wayra) hornillo para fundir plata 148, 157.

guaynacaura m. (de Aymara Wayna – qawra, llama joven) hijo del Inca Yupanqui 304

H

habas n. Bot (de España) 194

halcón n. Zool. 201

hamaca n. (de Antillas) cama colgante.

higos n. Bot (de España) hay más en el Perú 195, es higuera prodigiosa 196.

hortaliza n. Bot. 176 – 5

habasca, hahuasca, abasca n. (del quechua *Jawaska*) tejido amplio de lana, tela. 210

hatun Cuzqui n. (del quechua *Jatun Kuski*) sexto mes de los ingas cantan al maíz, al mamacora 269, corresponde al actual mes de mayo.

hobos, ovas, m. Bot. (de Antillas) nuez americano, parece nogales de España 186

homoraymi punchaiquis m. (Undécimo mes de los ingas, pertenece al mes de octubre 270.

huallavisca m. (del quechua *Wallawiska*) sacrificio.

higuerilla n. Bot.. raíz de higuerilla, es droga 191

humos, homos n. (del quechua *humu*) hechicero indio.

huno n. (del quechua *hunu*) a cada diez mil ponen uno para tributo 296, después de conquistar cada provincia, luego reducción de indios a pueblos, parcialidad.

I

ichu n. Bot. (del Aimara Jichhu) paja de la puna 163

iapaquis m. (del quechua *yapaki*) noveno mes de los ingas, corresponde al mes de agosto, queman carneros castaños, degollan crías para que el hielo, agua no dañare las chacaras. 269.

ichuri, ichusiri n. (de Aimara *ichuri*, el que lleva en brazos) en las provincias de Collasuyo, fue y es más universal este uso de confesores, hechiceros, averiguan o por suertes o mirando la asadura de algún animal.

Esta confección usan también cuando están enfermos sus hijos o mujeres o maridos, o sus caciques; y cuando el Inga estaba enfermo se confesaban todos. 260.

iguana n. Zool (de Antilla) animal comestible 206.

imán de piedra n. 47 - 51

illacatas n. (de Aimara *jilaqata*) maestro autoridad.

illapu n. Astr. (del quechua) trueno.

inti cwoaqui n. (del quechua *inti wawqi*) estatua del sol en oro de los ingas 308.

intiillapa, indillapa n. (del quechua) trueno 221.

inti raymi n. (del quechua) fiesta al sol 269

iru n. (del quechua) fiesta religiosa.

itu n. (del quechua) fiesta religiosa de los ingas.

itu raymi (del quechua) fiesta del itu, ayunan toda la gente dos días en los cuales no llegan a las mujeres, ni comían con sal, ají, ni bebían chicha, se azotan con hortigas, piedras en la espalda, 245, 270.

J

jabalies n. Zool. 199, 200

jaguar n. Zool (del quechua *hawar*) tigre americano.

jazmín n. Bot 187.

jaujau n. Bot. (de las Antillas) pan de la flor de yuca 176, zumo o agua que exprimen de la raíz de yuca, es veneno 172.

jilo bálsamo n. Tan perfecto licor que se saca del mismo palo o corteza 189

jiquema, jicama n. (de Aimara *jikima*) raíz comestible, sirve para refrescar es fría y húmeda 174

L

laureles n. Bot. De hermosísima vista, altísima 193

lechiguanas n. Bot. (de Aimara *lachi*) en charcas es pasto paja dulce con abejas chiquitas 200.

limpi, Llimpi n. (del quechua) bermellón para embijarse llamado minio por los romanos para pintar a los dioses. 161

legumbres de los indios n. Bot. 175 - 8

lentejas n. Bot (de España) 194

liebres n. Zool. 207

lima (de España)n. Bot. 194

lira n. (del quechua) 221.

lúcuma n. Bot (del quechua *lukuma*) fruta grosera como maderera disimulada, es árbol y fruta. 185

LL

llallagua n. Bot. (de Aimara *llallawa*) variedad de papa extraño, que adoran, besan 224.

llama m. Zool (del quechua) carnero peruano.

llama llama n. (del quechua) danza ritual emitita a itu antiguo 271.

M

machacuay n. Astr. (de quechua) estrella 246

maguey n. Bot (de Méjico) una planta árbol de hojas anchas y groseras, tronco grueso, da agua, vino, aceite, vinagre, miel, arrope, hilo y aguja 182.

maíz n. Bot. (de las Antillas) es trigo, grano de indias, cereal en mazorca, bueno para pan, vino, chicha, cerveza, tostada, mote, aceite, usan para sacrificio. 170.

manzana n. Bot.. 195.

mamacocha n. (de Aimara mamaqucha, dios del mar) 221

mamacona m. (del quechua mamakuna, anciana, madres) monjas del sol, hacían bollas de harina de maíz con sangre de carnero blanco en el mes de diciembre con cantares para que dure. 256

mamacora n. (de Aimara mamaqura, hierba madre) rito al maíz. 269.

mamaoclo m. (del quechua) hermana de Tupac Inca Yupanqui, con quién se casó 303.

mamana m. Astr. (del quechua) estrella. 143

mamey m. Bot. (de Antillas). Variedad de frutas de grandes melocotones y mayores, es árbol grande y buena copa no hay en el Perú. 184.

manatí n. Zool. C. 115

manzana n. Bot. 195

maní n. Bot. (de Antillas) semilla comestible. 174

mastuerzo n. Bot (...) no tiene olor, sino gusto sabor. 188

me chocan m. Bot (de Méjico) cuya raíz, como piñones de la puna conserva guanuco, es droga. 198.

melocotón n. Bot. (...) 194

melones n. Bot. (...) 195

membrillo n. Bot (...) 195

mico n. Zool, mono

macromas n. Para tejer puentes de juncos en Chucuito. 298

membrillos m. Bot (...) hay en todas partes 195, en Nueva España.

miquiquiray n. ast. (del quechua MIKIKIRAY) estrella.

minio o bermellín. Adj. (...) celebran los antiguos en grande teniendo por color sagrado, pintura de azogue que pintan los antiguos a Júpiter en Roma.

mirco n. Ast. (...) estrella.

mita n. (de Aimara) trabajo por turno.

mitimas n. (del quechua) indios trasladados a otro lugar, a otras provincias o a su corte cuando conquistan provincias.

mitote n. 296 (en Méjico) es un baile, superstición que hacen debajo del árbol. 193.

molle n. Bot (del quechua Mulli) árbol de mucha virtud; da unos racimillos de que hacen vino los indios. En Méjico llaman árbol del Perú. 193

mollo n. (de Aimara Mullu) conchas del mar, considerado como hijos del mar, madre de las aguas para sacrificio, superstición. 246 - 7.

morera n. Bot. (de España) en la provincia de Mistelo da bien hacen tafetanes, damascos, rasos y terciopelos. 196.

moroche n. (del quechua muruchi) variedad de maíz chico y sequillo. 117.

moromoro n. (del quechua murumuru) llama de varios colores.

mote n. (de Aimara mut'i) maíz cocido en grano. 170.

nabo n. Bot (de España) 194.

naranja n. Bot (de España) 194.

nequen n. (de Antillas, Méjico) ropa ancha o tela.

nigua n. Zool (de Antillas) gusano delgado como cabello que se mete en la carne, parásito de las indias.

N

níspero n. Bot (.....) no encuentra. 195

O

oca n. Bot (del quechua uqa) raíz comestible. 174

ojota, otoja n. (del quechua uhuta, usuta) sandalia, calzado como alpargote o zapato de franciscano, abierto. 303.

olivo n. Bot (de España) en México Perú, hacen aceite. 197

opacuna n. (del quechua *upakuna*) en los ríos lavado ritual para confesar de los pecados secretos. 261 - 266.

osos n. Zool. 199 - 200.

otoronco. N. Zool (del quechua *uturunku*) oso americano 200

P

pacay o guaba n. Bot. 185

paco n. Zool (del Aimara *paqu*) carnero americano 210-2,246-7

pachacuti n. 283

pachacamac o pachayachachie n. (del quechua) templo santuario adora al demonio 220. Creador del cielo y la tierra. 219.

pachamama n. (del Aimara) diosa que tiene poder de la tierra. 221.

palto n. Bot (...) árbol grande de buena copa su fruto es grande blando como manteca dentro de un hueso. 184

pampa n. (de Aimara) llanura, planicie.

palo de brasil n. Bot. Es colorado, encendido, usado para tintes, aromáticos.

panconcos n. (del quechua) Hachas de fuego en las manos, diciendo «vaya el mal, fuera» 270.

papa n. Bot. (del quechua) Otro género de raíz en alto de la sierra del Perú, y las provincias que llaman de Collao es fino, seco, que no da lugar a criarse trigo, ni maíz. 173 - 4.

papagayo n. (de las Antillas) ave. 201

piña n. Bot, en Méjico no dan raciones como de España, no lleva piñones, sino piña vacía 193

perico

pirua m. (del quechua *Pirwa*) troje de maíz, donde velan todas las noches al maíz para conservar. 269.

piña anana

pepino n. Bot. (de Castellano) no son árboles como de Castilla sino hortaliza color morado. 175 – 6, sólo hay en Piru.

pucara n. (del Aimara *pukara*) fortaleza, cementerio antiguo.

plátano o plántano n. Bot (...) no tiene tronco ni ramas. 178 – 80.

puclla n. (del quechua *puklla*) género de pelea, hecha en fuego. 316.

puma n. (del quechua) león americano.

puna n. (del quechua) llano, alto, páramo despoblado. 106

plomo n. (...) 143, 141, 157, 159.

pongo n. (del Aimara *punku*) 122.

punchao n. (del quechua *punchaw*) ídolo del sol 236, metal, finísimo, gran riqueza.

pururaucas n. (del quechua *pururawka*) divinidad.

Q

quilla n. Ast. (del quechua Killa) luna.

quinua n. Bot (de Aimara *qinwa*) semilla comestible 150.

quiyo n. (del quechua Kipu) Sarta de Cordeles, memoriales o registro para contar, leer, leen los quipucamayoc. 291.

quipocamayo n. (del quechua Kipukamayuc) maestro del quipu cantador. 291.

R

rábano n. Bot. 199

raymi cantará rayquis n. (del quechua *raymikantara*) fiesta donde se sacrifican otros cien carneros 270.

romero n. Bot. 116

roble n. Bot. (de guayaquil) Madera olorosa para labrar.

ronto n. (de Quechua *runtu*) huevo.

rosas n. Bot

S

saino, sayno n. Zool. (.....) Son porquezuelas; tienen el ombligo sobre el espinazo andan por los montes, son crueles, tienen colmillo como navaja. 206

seda n. Zool (de España) la morera, danse bien el gusano de seda. 196.

simiyachac Adj. (del quechua *simiyachaq*) maestro de lengua.

sol n. Bot: (de cast.) flor parecido al sol y se vuelve al movimiento del sol 188.

sopa virca n. (del quechua *supawirka*) sacrificio.

sora n. (de Aimara *sura*) bebida muy fuerte, hecho del grano de maíz humedecida y brotada 171.

succanga n. (de Aimara *suk'anka*) pilares para señalar los mares en tal distancia y postura, que cada mes señala, cada uno donde salía el sol, donde se ponía. 283

soroche n. (de Aimara *suruchi*) metal plomizo // mal de montaña.

suchil n. (de Méjico) ramillete de flores en la Nueva España ofrecen a sus huéspedes por honor 187.

suchicopal n. 190 tienen excelentes operaciones, muy lindo olor para sahumerías 190 - 1.

T

tabaco n. Bot (...) es contraveneno, un arbolillo o planta asaz común de raras virtudes, es don soberano medicinal 192 - 264.

tacana o cecilla n. (del quechua *tacaña*) mineral de plata muy rico, lugar donde se saca mucha plata. 157.

tocamahaca n. Bot. (.....) medicinal aromático. 191

tambo n. (de Aimara Tampu) posada.

tanga tanga n. (del Aimara tanqa tanqa) divinidad en Chiquisaca, un ídolo uno en tres y tres en uno 268.

tanta n. Del Aimara T'ant'a, pan.

tana coñuño n. (...) ingenio de agua para moler metales. 166.

taqui n. (del quechua taki) baile 317// en Aimara es pisar tartaria.....

torminijos n. Zool (...) ave pequeñita como mariposa o abeja 203, toman las plumas pequeñas de colores para su obra 204. colibrí.

taruga n. Zool. (del Aimara taruka) género de vicuña, son silvestres, mayor ligereza que las vicuñas, mayor cuerpo, color tostado, sacan piedra beazar 209.

tomahavi n. (del Aimara tumakawi) viento del norte 149

tarapayan. (del Aimara) ingenio de metal.

tomate n. Bot. (de México) planta para salsa 177 - 8.

topo n. (del Aimara tupu) medida de legua y media.

topa torca n. Ast. (...) estrella.

totorá n. (del Aimara tutura) junco del lago, raíz comestible 174.

tuna n. Bot (de México) montón de hojas, espinosa, áspera, y feo; dan fruta muy estimada 182, 3, hay de raíces, colores, sabores.

U

uchu n. Bot. (del quechua) pimienta picante, para sus guisados. 177 - 8.

uros n. (...) 72

urcu n. (del Aimara urkhu) carnero prieto, preso sin comer para matar y sacar corazón desmayando 287.

urcuchillas m. (del quechua urkuchilla) constelación de estrellas. 247.

usachun n. (del quechua *kawsachun*, viva) voz usada en el sacrificio 247.

usapu n.

V

vicuña n. Zool (del quechua *wikuña*) no tiene cuernos mayores que cabras, vive en las punas. 208.

vid n. Bot. (de España) da vino, vinagre, las viñas del Perú son en valles calientes con acequia y se riegan a mano, en Ica, Caracoto, Mala.

villa n. Bot. (del quechua *willka*) planta 196

villacun n. (...) haya entre arenales muertas o tierra baja de increíble frescura todo el año reagrupan del río. 196

villacaronca n. (del quechua *willkarunka*) mataba cada día un carnero raso al sol se quemaba 247.

vino n. 130, 195 - 6.

viracocha n. (del quechua *wiraqucha*) supremo señor hacedor del todo 219. españoles en opinión de hijos del cielo 220, 366, 7.

vizcacha n. Zool (de Aimara, *wisk'acha*) animal 207.

Y

yaguar guaqui n. (Quechua *yawarwaka*) Rey Inca.

yanacona, anacona n. (del quechua Yanakuna) indio doméstico.

yana oca n - bot. (del quechua) raíz comestible, oca negra. 174.

yanlli n. Bot (del quechua) leña espinosa // En Aimara es Kanlla.

yuca n. Bot (de las Antillas) Raíz comestible, hacen pan, vino, veneno 170 -2.

Z

zapallo n. Bot, calabaza de indios.

zapote chicozapote, fruta 185

zupay, supay n. (de Aimara Supaya) el demonio.

zarzaparrilla n. Bot. (en Guayaquil) Es medicinal. Las aguas que se obtienen curan, por pasar por copia de otras raíces. 191.

zopilotes n. Auros.

zanahoria n. De España 194, 174.

zorros n. Zool. Animales que degüellan al ganado, son fieros y perniciosos 199 - 200.

BIBLIOGRAFÍA

De Acosta, José

1961 *Historia Natural y Moral de las Indias. En que se tratan de las cosas notables del cielo elementos, metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias leyes y gobiernos de los indios.* Edición preparada por Edmundo O' Gorman - México: Fondo de Cultura Económica. (1590).

1954 Estudio preliminar, edición del P. Francisco Mateos. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles.

1954 Estudio Preliminar y Edición del P. Francisco Mateos. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles. (1588).

Haensch y otros

1982 *La Lexicografía Práctica.* Madrid. Gredos.

López Morales, Humberto

2005 *Diccionario Académico de Americanismos. Presentación y Planta del Proyecto.* 1ra. Edición. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.